

# Za słowo

Tegoroczne edycja to święto słowa, języka i literackich światów przenoszonych z jednego języka na drugi. Gośćmi specjalnymi festiwalu będą:

Nora Gomringer - wybitna niemieckojęzyczna poetka, która wystąpi w duecie z tłumaczem Tomaszem Ososińskim oraz Marit Kapla - szwedzka pisarka i reporterka, autorka nagradzanego tomu Osebol, której towarzyszyć będzie tłumaczka Justyna Czechowska.

Ważnym punktem programu będzie wykład Magdaleny Pytlak, pierwszej laureatki Nagrody Translatorskiej im. Ireny Tuwim, poświęcony twórczości Georgiego Gospodinowa - jednego z najważniejszych współczesnych pisarzy bułgarskich.

W programie znajdzie się także panel dyskusyjny o odkrywanych na nowo prozaiczkach, w którym wezmą udział Jacek Dehnel i Magdalena Heydel, a także warsztaty z tłumaczenia komiksu włoskiego mistrza Sergio Toppiego, interaktywny wykład o AI w pracy tłumacza literatury, panel dyskusyjny o tłumaczeniu literatury queer kierowanej do czytelników i czytelniczek Young Adults.

Partnerami festiwalu są Uniwersytet Łódzki, Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury, Biblioteka Miejska w Łodzi.

Wstęp na wszystkie wydarzenia jest bezpłatny.

## **PROGRAM FESTIWALU TRANSLATORSKIEGO ZA SŁOWO:**

### **8 maja | CZWARTEK**

18:00

ZA SŁOWO | POEZJA | Bitwa na głosy - poetka i tłumacz | Spotkanie z Norą Gomringer i Ryszardem Wojnakowskim

Prowadzenie: Tomasz Ososiński, Kalina Kupczyńska

Dom Literatury w Łodzi, ul. Roosevelta 17

Partner: Uniwersytet Łódzki

### **9 maja | PIĄTEK**

17:30

ZA SŁOWO | TEORIA | Tłumaczenie jako akt empatyczny. Magdalena Pytlak o tłumaczeniach Georgiego Gospodinowa

Wykład mistrzowski pierwszej laureatki Nagrody Translatorskiej im. Ireny Tuwim, Magdaleny Pytlak

Mediateko MeMo, ul. Moniuszki 5

Partner: Biblioteka Miejska w Łodzi

19:00

ZA SŁOWO | PREZENTACJE | Tłumaczenie słowiańszczyzny

Mediateko MeMo, ul. Moniuszki 4

Partner: Katedra Filologii Słowiańskiej UŁ

### **10 maja | SOBOTA**

14:00

ZA SŁOWO | PRAKTYKA | Przetłumaczyć komiks

Prowadzenie: Marta Duda-Gryc

Dom Literatury w Łodzi, ul. Roosevelta 17

Partner: Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury

Warsztaty poświęcone będą tłumaczeniu obszernych fragmentów jednego z opowiadań mistrza komiksu włoskiego, Sergia Toppięgo z języka angielskiego

16:00

ZA SŁOWO | PRZYSZŁOŚĆ | AI a twórczość. Czy przekład literacki jeszcze potrzebuje człowieka?

Prowadzenie: Anna Klingofer-Szostakowska, Łukasz Witczak

Dom Literatury w Łodzi, ul. Roosevelta 17

Partner: Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury

Interaktywny wykład, angażujący słuchaczy do testowania narzędzi, podczas którego prowadzący wraz z uczestnikami przyjrzą się roli sztucznej inteligencji w przekładzie literackim

18:00

ZA SŁOWO | RÓŻNORODNOŚĆ | O przekładzie literatury YA z „Tęczowej Serii”

Panel dyskusyjny z udziałem Joanny Bernat i Aleksandry Brożek-Sali

Prowadzenie: Anna Bartłomiejczyk

Dom Literatury w Łodzi, ul. Roosevelta 17

Partner: Wydawnictwo Dziwny Pomysł

## **11 maja | NIEDZIELA**

14:00

ZA SŁOWO | POZALUDZKIE | Literacki spacer ze Stanisławem Łubieńskim, autorem „Drugiego życia czarnego kota”

Literacki spacer po mieście, który poprowadzi Stanisław Łubieński, autor książki "Drugie życie czarnego kota", który opowie o „pozaludzkiem tłumaczeniu” miasta, w którym to nie tylko ludzie są narratorami.

Prowadzenie: Natalia Królikowska, Dorota Szttyler

Biblioteka Tuvim, ul. Juliana Tuwima 46

Parter: Biblioteka Tuvim, Wydawnictwo Agora

16:30

ZA SŁOWO | MOCNE KLASYCZKI | Jacek Dehnel i Magdalena Heydel o Muriel Spark, Helen Weinzwieg, Katherine Mansfield i Virginii Woolf

Prowadzenie: Izabella Adamczewska-Baranowska

Dom Literatury w Łodzi, ul. Roosevelta 17

Partner: Wydawnictwo Znak Literanova, Wydawnictwo Drzazgi, Wydawnictwo Literackie, Wydawnictwo Officyna

W centrum spotkania znajdą się przekłady autorek, które wymykają się prostym definicjom: są błyskotliwe, niepokorne, stylowe - i zasługują na uważne (i uważnie przetłumaczone) czytanie.

18:00

ZA SŁOWO | PAMIĘCI MIEJSCA I JĘZYKA | Spotkanie z Marit Kapłą z udziałem tłumaczki, Justyny Czechowskiej

Prowadzenie: Karol Poręba

Spotkanie z Marit Kapłą, autorką przejmującego poematu "Osebol", oraz Justyną Czechowską, tłumaczką dzieła na język polski.

Dom Literatury w Łodzi, ul. Roosevelta 17

Partner: Wydawnictwo Ossolineum

WSTĘP NA WSZYSTKIE WYDARZENIA JEST WOLNY.

NA WARSZTATY OBOWIĄZUJĄ ZAPISY.